

Петрочук О.В. Особливості семантичної організації аксіологічних фразеологізмів сучасної німецької мови. / Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ Серія Філологія * Педагогіка* Психологія : Впуск 35: 2017. – стр. 94-101.

ОСОБЕННОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Петрочук О.В.

Киевский Национальный Лингвистический Университет

Статтю присвячено аналізу аксіологічного значення фразеологічних одиниць сучасної німецької мови. Розглянуто механізми формування позитивної оцінки фразеологічних одиниць та особливості аксіологічної організації цих одиниць.

Ключові слова: фразеологічна семантика, аксіологічне значення, позитивна оцінка, оціночне значення

The article deals with the axiological semantics of the phraseological units of German language. Under consideration is axiological meaning and peculiarities of its formation; in details the mechanisms of organization of the positive evaluation of the phraseological units are being analyzed.

Key words: phraseological semantics, axiological meaning, positive evaluation, evaluative meaning

Лингвистическая наука сегодня характеризуется повышенным вниманием к семантике языковых единиц. Сегодня лингвистов интересует не формальная, а внутренняя сторона языковых знаков – собственно значение. Оценочность, как важная составляющая значения языковых единиц пользуется пристальным вниманием у многих отечественных и зарубежных исследователей (Н.Д. Аругюнова [1], О.Л. Бессонова [3], Е.М. Вольф [4] и др.). Основное внимание уделялось исследованию коннотативной оценки в работах В.И. Говердовского [5], Н.А. Онищенко [10], Й.А. Стернина [11] др. Позитивная оценка как результат позитивизации лексического значения детально проанализирована Д.Н. Ильиным [6], а семантико-полевая классификация фразеологических единиц с положительной оценкой на материале английского языка разработана И.В. Фадеевой [12]. Актуальность данного исследования определяется направленностью исследований современной лингвистической науки на изучение квалификативной стороны речевой деятельности, а также недостаточной изученностью семантического потенциала фразеологических единиц мелиоративной оценки. Цель исследования – показать, что возникновение мелиоративно-эмотивного оценочного компонента фразеологической семантики является неотъемлемой частью общего процесса образования новых знаков в языковой системе. Продемонстрировать на практическом материале формирование позитивно-эмотивных оценочных сем фразеологических единиц благодаря лексико-семантическому отождествлению.

Языковые знаки трактуются в лингвистике как символы, устанавливающие произвольную (немотивированную) связь между означающим и означаемым на основе конвенции [13, с. 38–39], однако «означивающая» функция языковых знаков возникает не в результате прямого соотнесения

последних с внешним миром, а в силу соотнесения их с человеческим опытом, образующим основу знаний. Знания, в свою очередь, формируются благодаря познавательной деятельности, в процессе которой в сознании человека, образуется идеальный мир – замещение (коррелят) объективного мира или мира «Действительное». Сформировавшийся идеальный мир существует как абстрактный в виде понятий, их отношений и составляет концептуальную картину мира, где отражаются и познаются закономерности окружающей человека действительности [7].

Главным пунктом преобразований при формировании фразеологической семантики является полная или частичная транспозиция структур лексических прототипов. Прототипы – представления о типичном объекте реального мира, в котором выделяются существенные – **essential** – для данного представления и обычные – **characteristic** (не существенные – О.П.) детали [9, с. 51–59]. Значения прототипов возникают в результате практической деятельности, когда индивид познаёт предметы, свойства, явления и отношения между ними. В процессе познания окружающего мира происходит выделение определённых объектов и называние их благодаря какому-нибудь признаку. Характеристики предметов внешнего мира разнообразны и разносторонни. Выделенные объекты могут наделяться такими свойствами, которых они реально не имеют. Для настоящего исследования важно, что лексические прототипы способны заключать в себе информацию об оценочном отношении со стороны членов языкового коллектива к обозначаемому объекту, которое относится или к существенным (основным) или к несущественным (периферийным) признакам исходного объекта. Предметы и свойства внешнего мира, которые уже выделены, названы и оценены, продолжают оставаться объектами познания членами языкового коллектива, вследствие чего, определённые признаки и оценки, выделяемые как существенные, становятся несущественными и, наоборот, – несущественные характеристики способны переходить в существенные. Указанные обстоятельства свидетельствуют о том, что отношение со стороны общества к выделенному и названному объекту может изменяться, что приводит к расширению или сужению семантики, к явлениям энантиосемии и полисемии, позитивизации или негативизации значения и т.п.

Необходимо подчеркнуть, что первостепенным аспектом анализа фразеологических значений является выявление сем [13, с. 49]. Сема классифицируется как минимальная единица плана содержания, соотносимая с соответствующими единицами плана выражения в синтагматическом ряду и призвана отражать определённый признак предмета. Семы – это микроэлементы значения, обозначающие реальные или воображаемые признаки денотатов [8, с. 187]. Таким образом, во фразеологических единицах сосредоточен целый комплекс сем, которые связаны между собой определёнными отношениями: архисемы (общие семы родового значения), дифференциальные семы видового значения и потенциальные семы, отражающие побочные характеристики обозначаемого объекта.

Семантика лексических прототипов находится в прямой зависимости от выявления естественных связей этих единиц и от приписывания им какого-либо количества несущественных признаков, в зависимости от потребностей и задач индивидов. Образование мелиоративно-эмотивных оценочных фразеологизмов показывает передачу только позитивной или предметно-логической и позитивной информации о конкретном объекте. Формирование фразеологического значения здесь происходит благодаря нарушению логических связей между исходными значениями лексических прототипов. Объединение слов или словосочетаний на таких условиях основывается не на связях, которые уже установились между объектами внешнего мира, а на подобии их формы, денотатов, сигнификатов или определённых общих сем, как основных, так и периферийных, т.е. между определёнными значениями возникают несвойственные последним нелогические отношения. Следует обратить внимание на то, что при вступлении исходных лексических значений в новые типы отношений в момент образования мелиоративных фразеологических единиц на первый план выдвигается вопрос об усилении или выделении позитивной оценочности и введении данного значения в систему основных сем новообразованных единиц [4, с. 107]. Одним из таких новых типов отношений является лексико-семантическое отождествление.

Лексико-семантическое отождествление представляет собой определённое переосмысление, которое, являясь одним из способов отражения действительности в сознании человека, связано с воспроизведением особенностей отражаемых предметов на основе установления связи между ними [8]. Особенность данного процесса при образовании положительно-оценочных фразеологизмов заключается в том, что в результате семантической перестройки образовавшееся фразеологическое значение – становится выразителем позитивного оценочного компонента семантики. Характерной чертой отождествления является агглютинация сем сравниваемых объектов, а именно: выбирается план выражения одного знака, а план содержания – другого. Вследствие отсутствия совпадения части основных сем предметно-логического значения происходит деактуализация последних и замена потенциальными.

Уподобление значений базируется на различных основаниях. Благодатной почвой может служить единство определённого количества категориальных сем. Интересен в данном отношении фразеологизм *mein bestes Stück = lobender Ausdruck für ein Tier oder einen Menschen, Kosewort* [15, с. 813], который характеризуется мелиоративной эмотивной оценкой. Рассмотрим в результате каких изменений она образовалась. Значение имени существительного «*das Stück*» представлено следующими семами:

КС – ‘Gegenstand’

СК1 – ‘Nichtlebewesen’

СК2 – ‘Konkreta’

СК3 – ‘Gattungsname’

СК4 – ‘Individualname’

ОПЛС – ‘ein Teil eines großen Ganzen’

ПС – ‘eine einzelne Gegenstand, der für j-n einen besonderen Wert hat’ [16, с. 994].

В процессе отождествления значений *«das Stück»* и *«der Mensch»* происходит деактуализация основной предметно-логической семы, место которой занимает потенциальная *‘ein einzelner Gegenstand, der für j-n einen besonderen Wert hat’*. Кроме того, в данном случае наблюдается и изменение в грамматическом плане: субкатегориальная сема ‘неодушевлённость’ заменяется грамматической семой ‘одушевлённость’. Иметь особую ценность, значимость – это и “хорошо”, и “приятно” – значит положительная эмоциональная оценка. Анализируемая фразеологическая единица имеет в своём составе компонент *“bestes”*, характеризующийся семой рациональной оценки в “чистом” виде, так как *“best”* – превосходная степень от *“gut”*, а более позитивной рационально-оценочной единицы на момент исследования не существует. Принимая во внимание, что эмотивное позитивно-оценочное значение выражения *«mein bestes Stück»* формируется благодаря оценочным семам лексических прототипов, при котором в *«bestes»* это основная сема, а в *«Stück»* – потенциальная, можно сделать следующее заключение: положительная эмоциональная оценочность представленного фразеологизма формируется на базе рациональной оценки.

Одним из условий оценочного отождествления выступает присутствие позитивно оценочного отношения к предмету со стороны общества. Данное явление ярко демонстрирует анализ фразеологических единиц: *flotte Mieze = lebenslustiges Mädchen* [14, с. 535], *steile Mieze = nettes Mädchen* [15, с. 535], *flotter Käfer = hübsches, lebenslustiges Mädchen* [15, с. 386] и т. д. Предпосылкой переосмысления *Käfer* в результате отождествления с *Mädchen* служит позитивная эмоциональная оценка объекта (*Käfer*) со стороны общества: *‘mit dem Käfer verbindet man die Vorstellung des Kleinen, auch des Niedlichen und des Munteren. Beliebt ist Marienkäfer wegen seiner roten Farbe und Zutraulichkeit.’* [15, с.386]. Для настоящего исследования важным фактором является присутствие потенциальной семы – *‘die Vorstellung des Niedlichen’*, которая фиксирует положительно-эмоциональную оценку обозначаемого объекта со стороны языкового коллектива. Существенные семы имени существительного *«Käfer»* располагаются в следующей последовательности:

КС – ‘Gegenstand’

СК1 – ‘Lebewesen’

СК2 – ‘Tier’

СК3 – ‘Gattungsname’

СК4 – ‘Individualbezeichnung’

ОПЛС – ‘ein Insekt, das in vielen Farben vorkommt’

Благодаря механизму переосмысления часть категориальных сем видоизменяется, основная предметно-логическая сема нейтрализуется, а её место занимает потенциальная сема, основанная только на позитивном эмоциональном отношении общества к исходному объекту. Лексический прототип "*flott = nett* [15, с. 246]" характеризуется эмоционально-положительной оценкой как основной семой. Следовательно, положительная эмотивная оценка анализируемого фразеологизма основывается на мелиоративной эмотивной оценки лексических прототипов. По аналогии представленного значения сформировалась семантика фразеологических сочетаний: *schnicker Brummer = gut gekleidetes, hübsches Mädchen* [15, с. 136], *kesse Fliege = nettes Mädchen* [15, с. 243] (*schnicker = hübsch* [15, с. 734], *kess (keß) = reizend, fein, nett* [15, с. 408]).

Причиной оценочного отождествления может служить сложившееся со стороны социума позитивное отношение не только к одному, но и к обоим уподобляемым объектам. Так, например, в *Spitzenklasse sein = hervorragende, übertreibende Leistungen zeigen* [15, с. 734] отождествлению подвергаются имена существительные «*Spitzenklasse*» и «*Leistungen*». Обнаруживается, что в «*Leistungen*» – ‘положительная оценка результатов труда’ – является потенциальной оценочно-эмоциональной семой ‘*hervorragende Leistungen*’ [16, с. 546], а в «*Spitzenklasse*» – данная сема является основной предметно-логической [16, с. 646; 15, с. 734]. Под влиянием действия исследуемого механизма лексико-семантического преобразования потенциальная сема переходит в разряд основных, и фразеологическое значение выражает позитивную оценочно-эмотивную характеристику обозначаемого объекта. Перестройка значения в рассматриваемом примере не затрагивает грамматические семы. Подобное преобразование наблюдается в значении фразеологических единиц: *j-m Laune machen = j-m Spaß machen* [15, с. 487]; *bei Laune sein = in fröhlicher Stimmung sein* [Duden 2002:438], *das macht mir Laune = das macht mir Spaß* [15, с. 487], *jn bei Laune halten ugs = jn in guter Stimmung halten* [14, с. 438].

Процесс уподобления антонимических значений всегда носит оценочный характер, так как за такими знаками уже стоят общественно закреплённые оценки.

Так, например, *toller Knopf = lebenslustiger Mann, 19. Jh.* [15, с. 438]. «*Knopf = grober Mann, 15./16. Jh* [15, с. 437] » – выражает отрицательную оценку, которая относится к существенным признакам лексического прототипа. Анализ сем обнаруживает, что «*toll*» выражает эмоциональную позитивную оценку *toll = bewundernswert, sehr schön; eindrucksvoll* [15, с. 839], *toll = prima, super* [16, с. 1024]. В результате перестройки семантики отрицательная оценка послужила основанием для положительной эмотивной оценки исходного объекта. Состоялось отождествление противоположных признаков, а именно: сема отрицательной оценки нейтрализовалась, освободившееся место занимает положительно оценочные семы противоположного значения и, в итоге, образовавшееся значение

характеризуется мелиоративно эмотивным оценочным содержанием. Аналогично – *goldiges Aas = Kosewort für ein Mädchen* [15, с. 1].

Фразеологизм *großes Biest = berühmter Mann* [13, с. 106] как и предшествующие примеры демонстрирует позитивную эмоциональную оценку. Однако здесь оценка основывается на эмоциональной отрицательной оценки, в виду того, что *Biest gespr, pej = verwendet für eine Person, Tier, das man ärgert* [16, с. 175] – ярко выраженная отрицательная оценка. Лексический прототип *groß = wichtig, bedeutend* [16, с. 448] – положительная эмотивная оценка объекта.

Переосмысляемыми противоположными семами могут выступать оценочные потенциальные семы. Рассмотрим следующую фразеологическую единицу *vornehme Tour = vornehmes großzügiges Verhalten* [15, с. 843]. Основная предметно-логическая сема в «*Tour*» – это ‘*eine bestimmte Vorgehensweise, mit der j-d etw erreichen will*’ [16, с. 1027]; потенциальной семой выступает ‘*mst unangenehme Vorgehensweise*’ – отрицательная эмоциональная оценка. В значении «*Verhalten*» – характеристика ‘*positive Art und Weise wie ein Mensch in verschiedenen Situationen handelt oder reagiert*’ – положительная эмотивная оценка принадлежит к потенциальным семам. Под воздействием описанного механизма преобразования не основные семы исходных лексических прототипов подвергаются отождествлению и, в итоге, сема пейоративной оценки заменяется позитивной и фразеологическое значение выражает мелиоративную эмотивную оценку. Положительная оценочность фразеологических единиц возникает также вследствие отождествления значений, находящихся в отношении противоречия. В содержательном плане это выражается в том, что сопоставляемые значения являются видами одного и того же рода и одно значение содержит указание на конкретные признаки, а другое – отрицает эти признаки. Однако замена исходных оценочных признаков не наблюдается. С точки зрения плана выражения, анализируемые фразеологизмы отличаются употреблением частицы «*nicht*»/«*kein*» перед лексическим прототипом, который выражает противоречивый признак. Например, *kein Kind von Traurigkeit sein = ein fröhliches Naturell haben* [14, с. 383] – «*Kind von Traurigkeit sein*» – отрицательная эмоциональная оценка. Благодаря отрицанию отрицательной оценки в «*kein Kind von Traurigkeit sein*» образуется положительная эмоциональная оценка. К таким фразеологизмам относятся также выражения: *sich nicht lumpen lassen = großzügig sein* [14, с. 465]; *kein Freund von Traurigkeit sein = lebensfroh sein, es ist kein Falsch an j-m geh = j-d ist ehrlich, untadelig* [14, с. 193].

Формирование оценочно-эмотивного компонента семантики фразеологических единиц может основываться на лексико-семантическом отождествлении в результате аналогии по смежности или причинно-следственной связи. Суть указанного процесса состоит в том, что уподобляемые значения имеют общие основные семы, которые препятствуют актуализации потенциальных сем, поэтому полной деактуализации существенных признаков не наблюдается. Положительно-оценочное

переосмысление в таких условиях возникает за счёт отождествления значений, имеющих одинаковые позитивно-оценочные семы, входящие в состав основных. Например, в *bei jm (mit etw) Glück haben* = *bei jm (mit etw) Erfolg haben* [14, с. 266] – отождествление происходит на базе общей семы позитивной оценки. *Erfolg* = *das positive Ergebnis, das man haben wollte* [14, с. 306] – положительная эмотивная оценка; *Glück* = *günstige Umstände oder erfreuliche Zufälle....., die einem einen persönlichen Erfolg bringen* [16, с. 438] – мелиоративная эмотивная оценка. Использование *Glück* вместо *Erfolg* способствует интенсификации позитивной оценочно-эмотивной характеристики и увеличению значимости последней в общей структуре фразеологической семантики. К данной категории относятся фразеологические единицы: *Triumphe feiern* = *sehr große Erfolg haben* [14, с. 738]; *j-m ein Volksfest sein* = *j-m ein großes Vergnügen bereiten* [14, с. 769]; *sein gutes haben* = *eine positive Seite haben* [14, с. 289].

Использование конкретных существительных вместо абстрактных определяет замену семантической структуры объекта отождествления, которая заключается в выдвигании на первый план определённого мелиоративного оценочного признака и дезорганизация сем, выражающих иные характеристики объекта. Выделяются такие оценочные свойства, которые имеют позитивно оценочное отношение со стороны социума: *für etw eine Ader haben* = *für etw Talent haben* [15, с. 19]; *Ader* = *eine Art Rohr oder Leitung (Arterie oder Vene) im Körper von Menschen..., in der das Blut fließt* [16, с. 25] – конкретное существительное. *Talent* = *die angeborene Fähigkeit zu guten oder sehr guten Leistungen ...* [16, с. 1008] – абстрактное наименование, в значение которого закреплена позитивная оценка со стороны общества к наличию данного качества у человека. В процессе отождествления все существенные семы конкретного существительного нейтрализуются и освобождают место для сем абстрактного наименования. Образуется фразеологическая единица *für etw eine Ader haben*, выражающая рациональную позитивную оценку. Важно, что в зависимости от контекста или намерения говорящего, данный фразеологизм может выражать положительную эмоциональную оценку, в виду того, что «иметь талант» – это и «хорошо» и, следовательно, может быть «приятно».

Позитивная эмотивная оценочность может формироваться благодаря отождествлению плана выражения. Данное явление обеспечивается присутствием в языке знаков, представляющих разные значения, однако, имеющих одинаковую или похожую форму. Уподобление в такой ситуации происходит на базе только формальных признаков, что и приводит к полной деактуализации предметно-логических сем. Одним из примеров уподобления плана выражения, а не плана содержания, является отождествление ситуации и предмета: *das bringt's!* = *Hervorragend!* [15, с. 132]; *das ist alles dran!* = *(das ist) vorzüglich!* [15, с. 174]; *das ist etwas!* = *(das ist) eindrucksvoll!* [15, с. 215]. Данные фразеологизмы являются показателем того, что в процессе эволюции языковой системы последние полностью или частично утратили мотивационную связь и показателем отождествления

выступает лексический прототип «*das*». В указанных выражениях «*das*» относится к конкретно взятой ситуации. Итогом перестройки семантической структуры является передвижение положительных оценочно-эмоциональных сем в разряд основных и однозначному положительному оценочно-эмотивному содержанию фразеологизма.

Особенностью семантической организации аксиологических фразеологизмов современного немецкого языка является переосмысление значения благодаря наличию у лексических прототипов определённого количества одинаковых категориальных сем, антонимических сем или общих основных предметно-логических сем. Выполненный анализ показывает, что в процессе отождествления плана содержания лексических прототипов формируется аксиологическое значение фразеологических единиц, а именно: оценочная мелиоративная семантика. Результаты исследования доказывают, что позитивный эмотивно-оценочный компонент фразеологической семантики формируется на базе рационально-позитивной, эмотивно-позитивной, негативно-рациональной или негативно-эмотивной оценки. Формирование и эволюция аксиологического значения фразеологизмов происходит, таким образом, за счёт агглютинации сем сравниваемых значений. Главным пунктом преобразований является полная или частичная транспозиция значений, т.е. переосмысление, которое, связано с воспроизведением особенностей отражаемых в сознании предметов на основе установления между ними определённой связи.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Об объекте общей оценки / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1985. – № 3. – С. 13–24.
2. Бессонова О.Л. Когнитивный подход к толкованию оценочных значений языковых единиц / О.Л. Бессонова // Вісник Донецького університету. Сер. Б. Гуманітарні науки. – 2000. – № 1. – С. 119–127.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки (на материале португальского языка) / Елена Моисеевна Вольф. – [изд. 2-е, доп.]. – М., 2002. – 280 с. – (Серия „Лингвистическое наследие“).
4. Гамзюк Н.В. Эмотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови). – Вид. центр Київ. держ. лінгв. ун-ту, 2000. – 256 с.
5. Говердовский В.И. Коннотемная структура слова / Владислав Иванович Говердовский. – Харьков : Выща школа. Харьковский институт инженеров железнодорожного транспорта имени С.М. Кирова, 1989. – 92 с.
6. Ильин Д.Н. Процессы позитивизации / негативизации лексического значения в русском языке : дис. кандидата филол. наук : 10.02.01 / Ильин Денис Николаевич. – Ростов-на-Дону, 2005. – 151 с.
7. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.:Наука, 1990. – 103 с.

8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. яз. – 2-е изд., перераб./ А.В.Кунин. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. Центр "Феникс", 1996. — 381 с.
9. Мостовая А.Д. Гиперонимы класса и гиперонимы свойства // Язык и когнитивная деятельность. М., 1989. С. 20–36.
10. Онищенко Н.А. Стилiстична та семантична характеристики конотативної системи сучасної нiмецької фразеологiї : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фiлол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови“ / Н.А. Онищенко. – Х., 2003. – 18 с.
11. Стернин Й.А. Коннотативный компонент значения [Электронный ресурс] : Электронная библиотека отдела автоматизации НБ ТНУ / Й.А. Стернини // Проблемы анализа структуры значения слова / Й.А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1979. – 156 с. – Режим доступа к книге : slserg@ccssu.crimea.ua
12. Фадеева И.В. Фразеологические единицы с положительной оценкой в современном английском языке : автореф. дис. на соискание учён. степени канд. филол. наук : 10.02.04 „Германские языки“ / И.В. Фадеева. – М., 1989. – 21 с.
13. Федорюк А.В. Функционально-прагматические аспекты фразеологических интенсификаторов в современном английском языке. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Иркутск, 2001. – 213 с.

Источники иллюстративного материала

14. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten – 4., verarbeitete und aktualisierte Ausgabe. Wörterbuch der deutschen Ideomatik. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: DUDENVERLAG, 2012.– 928 S.
15. Küpper. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Lizenzausgabe für Polen „REA“ S. J. Warszawa 1996. – 964 S.
16. Langenscheidt. Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2010.– 1344 S.